

分析高麗〈德異本〉的跋

林崇安分析

2018. 07. 24

高麗〈德異本〉《六祖大師法寶壇經》的經末共有七跋，收在柳田聖山主編的《六祖壇經諸本集成》(1976)一書的160-163頁。這七跋分為「古者刊跋」六篇以及「刊行壇經後跋」一篇，跋文如下：

【一】古者刊跋（有六篇）

(1)《壇經》乃述六祖禪師本末與夫接門弟子問答之語。其辭直截豁露，分明示人，更無隱語。

達摩而下最為奇特，可為直指人心見性成佛之捷徑。但其間，別有一句雖不出於文字語言之外，却不在於文字語言之中，試問諸人還讀得麼？若讀得出，立地化凡成聖，其或未然，且只循行數墨，亦福不唐捐。秋谷長老捐財入梓流通，撒向諸人面前，直是老婆心切，不知誰解，體悉此意耶？所南翁跋。

(2)《法寶壇經》乃是佛祖骨髓，直截根源，了無枝葉，如日麗天，靡所不照，如水歸海，同一鹹味。見者飲者莫不具足報國。秋谷老師刊板印施，以廣其傳，欲令學者，若菩薩頓悟心宗，令趣覺地。雖然葉落歸根來時無多，若謂老盧末後句，此卷向甚處得來？延祐丙辰(1316)三月日瑞光景瞻拜書。

(3)泰和七年(1207)十二月日，社內道人湛默，持一卷文到室中曰：近得《法寶記壇經》，將重刻之，以廣其傳，師其跋之？予欣然對曰：此予平生宗承修學之龜鑑也。子其彫印流行以壽後世，甚愜老僧意，然此有一段疑焉。南陽忠國師謂禪客曰：我此間身心一如，心外無餘，所以全不生滅。汝南方身是無常，神性是常，所以半生半滅、半不生滅。又曰：吾比遊方多見此色，近尤盛矣，把他壇經云是南方宗旨，添糝鄙談，削除聖意，惑亂後徒。子今所得正是本文，非其沾記可免國師所訶。然細詳本文，亦有身生滅、心不生滅之義，如云：『真如性自起念，非眼、耳、鼻、舌能念』等；正是國師所訶之義。修心者到此不無疑念，如何逍遣令其深信，亦令聖教流通耶？默曰：然則會通之義可得聞乎？予曰：老僧曩者依此，經心翫味忘數，故得祖師善權之意。何者？祖師為懷讓、行思等密傳心印外，為韋據等道俗千餘人說無相心地戒，故不可以一往談真而迸俗，又不可一往順俗而違真，故半隨他意、半稱自證，說真如起念，非眼耳能念等語，要令道俗等先須返觀身中見聞之性，了達真如，然後方見祖師身心一如之密意耳！若無如是善權，直說身心一如，則緣目覩身生滅故，出家修道者尚生疑惑，况千人俗士如何信受？是乃祖師隨機誘引之說也。忠國師訶破南方佛法之病，可謂再整頹綱，扶現聖意，堪報不報之恩。我等雲孫既未親承密傳，當依如此顯傳門誠實之語，返照自心本來是佛，不落斷常，可為離過矣。若觀心不生滅而見身有生滅，則於法上以

生二見，非性相融會者也。是知依此一卷靈文，得意參詳則不歷僧祇，速證菩提，可不彫印流行，作大利益耶？默曰：唯唯。於是乎書。海東曹溪山修禪社沙門知訥（1158-1210，普照禪師）跋。

（4）《法寶記壇經》是「曹溪六祖說見性成佛決定無疑法」，依此經者佛在堂，背此經者魔在舍，魔佛之辨莫由此經矣！其或目究耳聞而尚由魔路者，吾末如之何也矣！普照祖翁依此經而自除眼眚，與人刮膜亦由此經，故此經之流播海東也，異乎他書。道人永淑得科正本，撫緣鋟梓，欲廣印施，嘉其知寶在所與人共之，故書而為跋。柔兆執徐病月清明二日晦堂安其書。

（5）天無先後，道何南北，遲速有異，頓漸斯分，利鈍在人，不關於法。於此有上根大智，一撥便轉，先得其源，窮之又究，隨其言跡，不生取捨之心，會融宗旨，歸就自心，則已到佛祖之地，不亦易乎！古人之至理妙言，雖載於龍宮滿藏，若不刊施，如何流布文字，傳來我亦得見？無住幸生千載之後，暫嘗禪門之味，非宿世之因緣，豈今日之感遇？我曹溪大士，一生所至，隨緣問答，玄言妙句，仍成一卷，流于後世，實靈山微笑之旨，自此盛興。清源南嶽後裔繩繩直指人心成佛捷徑，捐財入梓，流通無窮，此乃法海之功，秋谷之德。噫！長老拏雲授唐本《法寶壇經》具跋文，是我國曹溪牧牛子所述，不勝慶扞，而無住亦不撥蠡測而隨喜重彫印施若干，所冀使後之學者，心心相印，燈燈相續，與天地無盡也云。萬曆二年甲戌（1574）仲秋曹溪後學知幻堂無住子行思稽首謹跋。

（6）山之僧普淨，梵行異常者也，高超俗表，白雲岩間，天影臺上，結庵居者十二年矣！一日淨持一卷文而到室中曰：「近得《法寶記壇經》，乃成化十五年（1479），此白雲山屏風庵開板也。異乎多歷年紀而手接目覩，實為有緣，將重鏤板以廣其傳，師其跋之。」余曰：諾。若無古人之刊傳，豈至于今日乎！今若不傳，後之者何可得見？後不可見，則見性成佛之法已矣！余故隨喜而跋。康熙四十二年癸未（1703）八月日曹溪後學中華子太憲誌。

【二】刊行壇經後跋（只一篇）

（1）光緒九年癸未（1883）之夏，山之道人茵峰西公，募其緣而重修刊板，印施若干，謂余其跋。余欣然曰：此文之高峻，義趣之深遠，昭在於古師之序跋，不須煩重，然祖云：『吾滅度後依此修行，如吾在日。若違吾教，縱吾在世，亦無利益』。又云：『心之一法，無頭尾、無形相，元無名字可立，但以衆生自迷其性，妄想執著種種分別，故吾假設文字以度迷人。』是老婆心切至矣！盡矣！然固非剞劂，祖去後數百歲，承其言赫赫若今日乎？噫！吾曹生于千載之下，雖未親承密傳，如此目覩其文幸莫大矣！若依此修行，默得乎無名字之心，則吾祖之苦口丁說，真不歸虛矣！今日之捐財剞劂亦不虛浪矣！既然如是，則師與吾等，先憂其文之不傳世，而次憂其人之不依修行乎！信海門人龍溟沙彌鳳機稽首謹書。

自大元至元二十七年庚寅（1290）歲，至延祐丙辰（1316）重刊，至泰和七年（1207）重刊，至大明成化十五年己亥（1479）重刊。

然而自至元庚寅至成化己亥，於焉過元至明，無紀年代，中間年數不知幾何矣！

自成化己亥過九十六年而至於萬曆二年甲戌（1574）重刊，自三年乙亥過一百二十九年而至崇禎後大清康熙四十二年癸未（1703）重刊，自三年甲申過一百八十一年而至光緒九年癸未（1883）夏今此重刊。嗚呼！自成化己亥至今年，凡為四百有六年而其文完存。又自師滅至成化己亥，凡經幾百年代；自釋尊滅後至六祖入滅，又經幾許百年；始知佛法亙古亙今，盡未來際常住不滅也。

伏願以此刊板印施功德奉為：

主上殿下聖壽萬歲，至道通明玉歷遐長。

王妣殿下聖壽萬歲，坤儀永淑金枝益茂。

世子邸下聖壽千秋，睿業清輝鶴筭不老。

先王先后悟無生，雨順風調民安樂，

時和歲豐國泰平，佛日增輝法輪轉。

抑願化土施主都監別座助緣良工，見聞隨喜受持讀誦者，

及與法界四生七趣三途八難四恩三有一切有識含靈，

仗此勝緣，同圓種智，俱成正覺。摩訶般若波羅密。

大施主：

清信女曹氏大悲華

緣化秩：

證明比丘 秋淡井幸 良工 徐鳳雲 金東錫

書寫比丘 龍溟鳳機

持殿比丘 青蓮夏水 淨桶沙彌 文注

都監比丘 鏡庵仁性 供司比丘 玟琪

別座比丘 倣佺 化主比丘 茵峰山雋西

山中秩： 青蓮夏水 友松文圭 鏡庵基周 晶月木滓

淵繼思賢 性虛義演 海鏡炫俊

信海瑞章 敬松尚軟 鏡潭映宣

鏡峰太睿 德峰尚真 普蓮炫基

禮峰平信 錦雨性聰

德庵尚律 蒼波智秀 和尚圃雲正守

秋淡井幸 又惺宥還 僧統鏡庵仁性

曇萃普淨 普明奉念 維那青蓮夏水

律庵輔印 水龍琪佺 書記太昊

應淡大炫 應月敬彥 三甫 暢祐

海實壯雄 蓮城道守 直使 奉修

（完）

重新整理並分析七跋

細看這七跋的內容，可以看出是將二種壇經的跋混集在一起，一是《法寶記壇經》的跋有三篇，二是《六祖大師法寶壇經》的跋有四篇，今重新整理如下。

一、《法寶記壇經》的跋（有三篇）

●泰和七年（1207）十二月日，社內道人湛默，持一卷文到室中曰：近得《法寶記壇經》，將重刻之，以廣其傳，師其跋之？予欣然對曰：此予平生宗承修學之龜鑑也。子其彫印流行以壽後世，甚愜老僧意，然此有一段疑焉。南陽忠國師謂禪客曰：我此間身心一如，心外無餘，所以全不生滅。汝南方身是無常，神性是常，所以半生半滅、半不生滅。又曰：吾比遊方多見此色，近尤盛矣，把他壇經云是南方宗旨，添糝鄙談，削除聖意，惑亂後徒。子今所得正是本文，非其沾記可免國師所訶。然細詳本文，亦有身生滅、心不生滅之義，如云：『真如性自起念，非眼、耳、鼻、舌能念』等；正是國師所訶之義。修心者到此不無疑念，如何逍遣令其深信，亦令聖教流通耶？默曰：然則會通之義可得聞乎？予曰：老僧曩者依此，經心翫味忘斲，故得祖師善權之意。何者？祖師為懷讓、行思等密傳心印外，為韋據等道俗千餘人說無相心地戒，故不可以一往談真而迸俗，又不可一往順俗而違真，故半隨他意、半稱自證，說真如起念，非眼耳能念等語，要令道俗等先須返觀身中見聞之性，了達真如，然後方見祖師身心一如之密意耳！若無如是善權，直說身心一如，則緣目覩身生滅故，出家修道者尚生疑惑，况千人俗士如何信受？是乃祖師隨機誘引之說也。忠國師訶破南方佛法之病，可謂再整頹綱，扶現聖意，堪報不報之恩。我等雲孫既未親承密傳，當依如此顯傳門誠實之語，返照自心本來是佛，不落斷常，可為離過矣。若觀心不生滅而見身有生滅，則於法上以生二見，非性相融會者也。是知依此一卷靈文，得意參詳則不歷僧祇，速證菩提，可不彫印流行，作大利益耶？默曰：唯唯。於是乎書。 海東曹溪山修禪社沙門知訥（1158-1210，普照禪師）跋。

●《法寶記壇經》是「曹溪六祖說見性成佛決定無疑法」，依此經者佛在堂，背此經者魔在舍，魔佛之辨莫由此經矣！其或目究耳聞而尚由魔路者，吾末如之何也矣！普照祖翁依此經而自除眼眚，與人刮膜亦由此經，故此經之流播海東也，異乎他書。道人永淑得科正本，摭緣鋟梓，欲廣印施，嘉其知寶在所與人共之，故書而為跋。 柔兆執徐病月清明二日晦堂安其書。

●山之僧普淨，梵行異常者也，高超俗表，白雲岩間，天影臺上，結庵居者十二年矣！一日淨持一卷文而到室中曰：「近得《法寶記壇經》，乃成化十五年（1479），此白雲山屏風庵開板也。異乎多歷年紀而手接目覩，實為有緣，將重鏤板以廣其傳，師其跋之。」余曰：諾。若無古人之刊傳，豈至于今日乎！今若不傳，後之者何可得見？後不可見，則見性成佛之法已矣！余故隨喜而跋。 康熙四十二年癸未（1703）八月日曹溪後學中華子太憲誌。

○可知《法寶記壇經》「曹溪六祖說見性成佛決定無疑法」：重刊於泰和七年（1207）、成化十五年（1479）、康熙四十二年癸未（1703）。另有永淑刊於約 1256。

二、《六祖大師法寶壇經》的跋（有四篇）

●《壇經》乃述六祖禪師本末與夫接門弟子問答之語。其辭直截豁露，分明示人，更無隱語。達摩而下最為奇特，可為直指人心見性成佛之捷徑。但其間，別有一句雖不出於文字語言之外，却不在於文字語言之中，試問諸人還讀得麼？若讀得出，立地化凡成聖，其或未然，且只循行數墨，亦福不唐捐。秋谷長老捐財入梓流通，撒向諸人面前，直是老婆心切，不知誰解，體悉此意耶？ 所南翁跋。

●《法寶壇經》乃是佛祖骨髓，直截根源，了無枝葉，如日麗天，靡所不照，如水歸海，同一鹹味。見者飲者莫不具足報國。秋谷老師刊板印施，以廣其傳，欲令學者，若菩薩頓悟心宗，令趣覺地。雖然葉落歸根來時無多，若謂老盧末後句，此卷向甚處得來？ 延祐丙辰（1316）三月日瑞光景瞻拜書。

●天無先後，道何南北，遲速有異，頓漸斯分，利鈍在人，不關於法。於此有上根大智，一撥便轉，先得其源，窮之又究，隨其言跡，不生取捨之心，會融宗旨，歸就自心，則已到佛祖之地，不亦易乎！古人之至理妙言，雖載於龍宮滿藏，若不刊施，如何流布文字，傳來我亦得見？無住幸生千載之後，暫嘗禪門之味，非宿世之因緣，豈今日之感遇？我曹溪大士，一生所至，隨緣問答，玄言妙句，仍成一卷，流于後世，實靈山微笑之旨，自此盛興。清源南嶽後裔繩繩直指人心成佛捷徑，捐財入梓，流通無窮，此乃法海之功，秋谷之德。噫！長老拏雲授唐本《法寶壇經》具跋文，是我國曹溪牧牛子所述，不勝慶扞，而無住亦不撥蠡測而隨喜重彫印施若干，所冀使後之學者，心心相印，燈燈相續，與天地無盡也云。萬歷二年甲戌（1574）仲秋曹溪後學知幻堂無住子行思稽首謹跋。

●刊行壇經後跋

光緒九年癸未（1883）之夏，山之道人茵峰西公，募其緣而重修刊板，印施若干，謂余其跋。余欣然曰：此文之高峻，義趣之深遠，昭在於古師之序跋，不須煩重，然祖云：『吾滅度後，依此修行，如吾在日。若違吾教，縱吾在世，亦無利益』。又云：『心之一法，無頭尾、無形相，元無名字可立，但以衆生自迷其性，妄想執著種種分別，故吾假設文字以度迷人。』是老婆心切至矣！盡矣！然固非剽傳，祖去後數百歲，承其言赫赫若今日乎？噫！吾曹生于千載之下，雖未親承密傳，如此目覩其文幸莫大矣！若依此修行，默得乎無名字之心，則吾祖之苦口丁說，真不歸虛矣！今日之捐財剽功亦不虛浪矣！既然如是，則師與吾等，先憂其文之不傳世，而次憂其人之不依修行乎！ 信海門人龍溟沙彌鳳機稽首謹書。

○可知《六祖大師法寶壇經》德異本重刊於延祐丙辰（1316）、萬歷二年甲戌（1574）、光緒九年癸未（1883）。

○光緒本的經末 162 頁之後跋『吾滅度後，依此修行，如吾在日。若違吾教，縱吾在世，亦無利益』（案：158 頁的經文是『亦無有益』，後跋抄錯一字），比對他本如下。契嵩系他本為：「吾滅度後，依此修行，如吾在日。若違吾教，縱吾在世，亦無有益。」惠昕系本為：「吾滅度後，依此修行，如吾在日。汝等違法，縱吾在世，終無有益。」敦煌系本為：「吾去後，但依法修行，共吾在日一種。吾若在世汝違教法，吾住无益。」

自大元至元二十七年庚寅（1290）歲，至延祐丙辰（1316）重刊，至泰和七年（1207）重刊，至大明成化十五年己亥（1479）重刊。然而自至元庚寅至成化己亥，於焉過元至明，無紀年代，中間年數不知幾何矣！自成化己亥過九十六年而至於萬曆二年甲戌（1574）重刊，自三年乙亥過一百二十九年而至崇禎後大清康熙四十二年癸未（1703）重刊，自三年甲申過一百八十一年而至光緒九年癸未（1883）夏今此重刊。嗚呼！自成化己亥至今年，凡為四百有六年而其文完存。又自師滅至成化己亥，凡經幾百年代；自釋尊滅後至六祖入滅，又經幾許百年；始知佛法亙古亙今，盡未來際常住不滅也。

○以上所列重刊年代，也是將二本混在一起，分列如下：

1. 《六祖大師法寶壇經》德異本（1290）：重刊於延祐丙辰（1316）、萬曆二年甲戌（1574）、光緒九年癸未（1883）。
2. 《法寶記壇經》「曹溪六祖說見性成佛決定無疑法」：重刊於泰和七年（1207）、成化十五年（1479）、康熙四十二年癸未（1703）。

伏願以此刊板印施功德奉為：

主上殿下聖壽萬歲，至道通明玉歷遐長。

王妣殿下聖壽萬歲，坤儀永淑金枝益茂。

世子邸下聖壽千秋，睿業清輝鶴筭不老。

先王先后悟無生，兩順風調民安樂，

時和歲豐國泰平，佛日增輝法輪轉。

抑願化土施主都監別座助緣良工，見聞隨喜受持讀誦者，

及與法界四生七趣三途八難四恩三有一切有識含靈，

仗此勝緣，同圓種智，俱成正覺。摩訶般若波羅密。

大施主：

清信女曹氏大悲華

緣化秩：

證明比丘 秋淡井幸 良工 徐鳳雲 金東錫

書寫比丘 龍溟鳳機

持殿比丘 青蓮夏水 淨桶沙彌 文注

都監比丘 鏡庵仁性 供司比丘 玟琪

別座比丘 倣佺 化主比丘 茵峰山雋西

山中秩： 青蓮夏水 友松文圭 鏡庵基周 晶月木滓

淵繼思賢 性虛義演 海鏡炫俊

信海瑞章 敬松尚軟 鏡潭映宣

鏡峰太睿 德峰尚真 普蓮炫基

禮峰平信 錦兩性聰

德庵尚律 蒼波智秀 和尚圃雲正守

秋淡井幸 又惺宥還 僧統鏡庵仁性

曇萃普淨 普明奉念 維那青蓮夏水

律庵輔印 水龍琪佺 書記太昊
應淡大炫 應月敬彥 三甫 暢祐
海實壯雄 蓮城道守 直使 奉修
(完)